

## SURA AD-DĀRIYAT<sup>890</sup> (LOS VIENTOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro)<sup>891</sup> por los vientos cuando soplan y levantan polvo,
2. por las (nubes) cargadas (de lluvia),
3. por las (embarcaciones) que navegan
4. y por los (ángeles) que distribuyen (entre los siervos de Al-lah) lo que les ha sido ordenado
5. que lo que os ha sido prometido es cierto,
6. y que la retribución (de Al-lah según vuestras acciones) tendrá lugar.
7. (Juro) por el cielo surcado por caminos (o lleno de órbitas)<sup>892</sup>
8. que, en verdad, tenéis diferentes opiniones (sobre el Corán o Muhammad)
9. y que se aleja de él aquel que se ha alejado (de la fe al rechazar la verdad).
10. ¡Que quienes mienten (acerca del Profeta y de la religión) sean expulsados de la misericordia de Al-lah!
11. Esos que están inmersos en la duda y en la incredulidad y viven preocupados de la otra vida.

## سورة الذاريات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّارِيَاتِ ذُرُوءًا ﴿١﴾

فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا ﴿٢﴾

فَالْمُنِيرَاتِ نُسْرًا ﴿٣﴾

فَالْمَقْسَمَاتِ أَمْرًا ﴿٤﴾

إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾

وَإِنَّ الْبَلَدِينَ لَوْفِعٌ ﴿٦﴾

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُوكِ ﴿٧﴾

إِنكُم لَإِنِّي قَوْلٍ مُّتخَلِفٍ ﴿٨﴾

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ﴿٩﴾

قُلْ لِّلْخَافِرِصُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرِهِمْ سَاهُونَ ﴿١١﴾

<sup>890</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 60 aleyas.

<sup>891</sup> Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

<sup>892</sup> Esta aleya también podría traducirse más literalmente como: «Juro por el cielo tejido con perfección», aunque son muchos los comentaristas que entienden que se refiere a las órbitas que siguen los cuerpos celestes en el universo, que son descritas como los caminos del firmamento. Dichas órbitas no podían conocerse en la antigüedad porque se carecía de la tecnología para estudiarlas.

12. (Esos) le preguntan (al Profeta en tono de burla): «¿Cuándo sucederá el Día del Juicio Final?».

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ﴿١٢﴾

13. Ese día serán castigados en el fuego.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفَنَّنُونَ ﴿١٣﴾

14. (Se les dirá): «Sufrid vuestro castigo. Esto es lo que pedíais con apremio».

ذُوقُوا فَنَّتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهٖ

15. En verdad, los piadosos disfrutarán de jardines y manantiales.

سَتَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

16. Aceptarán (con regocijo) todo lo que su Señor les concederá (como recompensa). Realmente, en la vida terrenal obraron el bien.

إِنَّ الْمَعِينِ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

ءَاخِذِينَ مَا ءَانَهُمْ رَبُّهُمْ رِزْقًا كَانُوا قَبْلَ

ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

17. Poco era lo que dormían por las noches y mucho lo que rezaban.

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

18. Y en las horas previas al amanecer pedían perdón a Al-lah.

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Daban de sus bienes la parte que por derecho le correspondía al pobre y al indigente.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

20. Y en la tierra hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen con firmeza.

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

21. Y también en vosotros; ¿acaso no las veis?

وَفِي أَنفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Y en el cielo tenéis vuestra provisión (la lluvia que hace que crezcan las plantas de las que os alimentáis) y lo que se os ha prometido (el paraíso).

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. (Juro) por el Señor del cielo y de la tierra que (lo que os ha sido prometido en la otra vida) es tan cierto como que podéis hablar.

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا

أَنْتُمْ تُنطِقُونَ ﴿٢٣﴾

24. ¿Conoces la historia de los honorables huéspedes de Abraham (¡oh, Muhammad!)?

هَلْ أَنْتَ حَدِيثٌ صَيفِ إِبراهيمَ

الْمَكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. Se presentaron ante él y le dijeron: «(La) paz (esté contigo)». El respondió: «(La) paz (esté también con vosotros). En verdad, me sois desconocidos».

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Entonces (Abraham) se dirigió con rapidez hacia su familia y regresó con un buen ternero asado.

فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجَلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

27. Lo acercó a sus huéspedes y les dijo (invitándolos a degustarlo): «¿No coméis?»

فَقَرَّبَهُ إِلَىٰ يَتِيمِهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Pero al ver que no comían sintió miedo de ellos. Le dijeron: «No temas». Y le anunciaron la llegada de un hijo dotado de sabiduría (Isaac)<sup>893</sup>.

فَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشِّرُوهُ بِنِعْلِمٍ عَلَيْكُمْ ﴿٢٨﴾

29. Entonces su mujer apareció profiriendo un grito y dándose palmadas en la cara (debido a su asombro y felicidad), y dijo: «¿Yo, una anciana estéril (tendré un hijo)?».

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَخَةٍ فَصَكَتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Le respondieron: «Así lo ha dicho tu Señor. En verdad, Él es el Sabio, el Omnisciente».

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

31. (Abraham) les preguntó: «¿Cuál es el motivo (principal) de vuestra visita, emisarios (de Al-lah)?»

﴿٣١﴾ قَالَ مَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ

32. (Los ángeles) respondieron: «Hemos sido enviados a un pueblo pecador

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. «para enviar sobre ellos una lluvia de piedras de barro cocido,

﴿٣٣﴾ لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِن طِينٍ

34. «las cuales han sido marcadas junto a tu Señor (con el nombre de aquellos a quienes van dirigidas) para (castigar a) los transgresores (que han caído en la inmoralidad)».

﴿٣٤﴾ مَسْمُومَةً وَعِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُذْرَبِينَ

893 Ver las aleyas 51-55 de la sura 15 sobre el mismo tema.

35. Y sacamos de la ciudad (para salvarlos) a quienes eran creyentes.
36. Mas solo encontramos un hogarcuyos miembros se habían sometido a Al-lah (la familia de Lot, con la excepción de su esposa).
37. Y dejamos allí pruebas (de su destrucción) para (que reflexionasen) quienes temen el castigo doloroso (de Al-lah).
38. Y también hicimos de la historia de Moisés un motivo de reflexión cuando lo enviamos al Faraón con pruebas evidentes.
39. Pero (este) se rebeló (contra la verdad) junto con su ejército y dijo (acerca de Moisés): «No es sino un brujo o un loco».
40. Y los castigamos a él y a su ejército arrojándolos al mar, pues él era merecedor de toda reprobación.
41. Y también hicimos de la historia del pueblo de 'Ad un motivo de reflexión cuando enviamos sobre ellos un viento destructor
42. que arrasaba todo lo que encontraba a su paso.
43. Y también hicimos de la historia del pueblo de Zamud un motivo de reflexión cuando se les dijo (tras matar a la camella que Al-lah había enviado como prueba): «Disfrutad durante un tiempo».
44. Desafiaron con arrogancia las órdenes de su Señor y fueron castigados (pasado el plazo de tres días) por un gran estruendo que los dejó fulminados mientras observaban.

فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَنَاتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ  
الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ  
بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

فَتَوَلَّى بِرُكْبِهِ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ أَجْذُوءٌ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذَتْهُ وَجُودُهُ فَبَدَنَتْهُمْ فِي آلِيمٍ وَهُوَ  
مُؤَلِّمٌ ﴿٤٠﴾

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

مَا نَذَرْنَا مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْتَهُ  
كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَنَّوْا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّعِقَةُ  
وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y no pudieron siquiera levantarse (para escapar) y no se salvaron del castigo.

فَمَا اسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا  
مُنْصِرِينَ ﴿٤٥﴾

46. Y también (destruimos) antes al pueblo del profeta Noé. Realmente era un pueblo rebelde (que no obedecía a Al-lah).

وَقَوْمٍ نُوحٍ مِنْ قَبْلِ إِيْتِهِمْ كَانُوا قَوْمًا  
فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y con Nuestro poder construimos (sólidamente) el cielo y lo estamos expandiendo.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدِي وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

48. Y extendimos la tierra (haciendo de ella un lugar habitable). ¡Y con qué excelencia lo hicimos!

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمُهْدُونَ ﴿٤٨﴾

49. Y creamos parejas de todas las cosas para que reflexionarais.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

50. (Di a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!:) «¡Huid del castigo de Al-lah buscando refugio en Él (a través de la fe y las buenas acciones)! En verdad, yo soy un claro amonestador para vosotros de Su parte.

فَقَرُّوا إِلَى اللَّهِ لِيُنزِلَ مِنْهُ نَذِيرٌ  
مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. «Y no toméis otras divinidades fuera de Al-lah. En verdad yo soy un claro amonestador para vosotros de Su parte».

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمْ  
مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥١﴾

52. Del mismo modo, no enviamos ningún mensajero a quienes los precedieron sin que dijeran acerca de él: «No es sino un brujo o un loco».

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ  
إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

53. ¿Acaso se han transmitido esas palabras unos a otros? No, más bien son todos unos grandes transgresores que exceden todo tipo de límites.

أَتَوَصَّوْا بِهِمْ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَآغُوتُونَ ﴿٥٣﴾

54. Apártate de ellos, ¡oh, Muhammad!, pues no serás reprochado (por lo que hagan una vez les has transmitido el mensaje).

فَنُؤَلِّقُ عَنْهُمْ فَقَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾

55. Y exhorta (a los hombres mediante el Corán), pues la exhortación es de gran beneficio para los creyentes.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ يُنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

56. Y no creé a los *yinn* y a los hombres salvo para que Me adoraran.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا

لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

57. No quiero de ellos sustento alguno ni que Me alimenten.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ

يُطْعَمُونِ ﴿٥٧﴾

58. En verdad, Al-lah es el Sustentador (de toda la creación), el Dueño de todo el poder y el más Fuerte.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

59. Y quienes fueron injustos (al rechazar la verdad) recibirán su parte del castigo, al igual que lo recibieron quienes actuaron como ellos. ¡No quieran, pues, apresurarlo!

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ

أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٩﴾

60. ¡Que quienes hayan rechazado la verdad se guarden del día que les ha sido prometido (el Día de la Resurrección)!

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي

يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾